

- What's wrong? - Carter Boswell! - Who's Carter Boswell? - He's running for the schoolboard. The election's next month. - What's wrong with wanting to be on the schoolboard? - Nothing. But he wants to cut the school budget!	В чому справа? - Картер Босвел! - Хто такий Картер Босвел? - Він балотується в опікунську раду. Вибори в наступному місяці. - Що поганого в бажанні бути в опікунській раді? - Нічого. Але він хоче урізати шкільний бюджет!
Maybe it needs cutting. - Cutting the budget is fine, but he wants to do it by cutting all the cultural programs. No music, no dance, no concert, no stage presentations.	- Можливо, його і потрібно урізати. - Урізання бюджету прекрасно, але він хоче це зробити за рахунок урізання всіх культурних програм. Ніякої музики, ніяких танців, ніяких концертів, ніяких сценічних вистав.
Why does he want to do that? - He says it's to save the taxpayers money, and I think he believes that the taxpayers will vote for him if he spends less on the cultural programs.	Навіщо він хоче це зробити? - Він каже для того, щоб зберегти гроші платників податків, а я думаю, він вірить, що платники податків проголосують за нього, якщо він буде менше витрачати на культурні програми.
He's probably right. Lots of people want their taxes used for new books and a	Ймовірно, він має рацію. Багато людей хочуть, щоб їх внески використовувалися на

new paint job in the schoolrooms.	покупку нових книг і на фарбування класних кімнат.
Maybe some of us would like to pay a little bit more and keep the cultural programs for our kids.	А може бути деякі з нас хотіли б заплатити трошки більше і зберегти для наших дітей культурні програми.
Well, I'm not sure, Ellen. I hear it from my patients. Lots of people are tired of higher taxes.	Ну, я невпевнений, Еллен. Я чую про це від своїх пацієнтів. Багато людей втомилися від підвищення податків.
I know, but if Boswell wins he'll be an important decision-maker on the schoolboard, and he doesn't know anything about our children's education.	Я знаю, але якщо Босвел переможе на виборах, він стане важливою фігурою по прийняттю рішень в опікунській раді, а він нічого не розуміє в питаннях освіти наших дітей.
Who's running against him? - Nobody. That's the problem.	Чи є альтернативні кандидатури? - Ні. У цьому-то і проблема.
Well, it sounds to me like Carter Boswell is going to win this seat on the board.	Ну, я так розумію, що Картер Босвел доб'ється цього місця в раді.
Oh, not if I can stop him! - And how are you going, to stop him?	О, ні, якщо я зможу його зупинити. - А як ти збираєшся його зупинити?
I don't know. Maybe I'll run against him.	Я не знаю. Може бути, виставлю свою кандидатуру як альтернативну.

Well, you've got my vote. - I'm serious, Philip. Why shouldn't I run?	Ну, ти отримаєш мій голос. - Я серйозно, Філіп. Чому б мені не виставити свою кандидатуру?
Why shouldn't you run for what, Mom?	Чому б тобі не виставити чого, Мам?
Your mother is thinking of running for the school board. - Hey, that's terrific, Mom!	Твоя мати має намір вибиратися в опікунську раду. - Гей, це прекрасно, Мам!
Against Carter Boswell? Great!	Против Картера Босвела? Здорово!
Well, if I run for office, the voters will have a clear choice. I stand for everything Boswell doesn't.	Ну, якщо я буду балотуватися до ради, у виборців буде чіткий вибір. Я виступлю за все те, що Босвел відкидає.
I think a lot of people will vote for you against Boswell, Ellen.	Я думаю, багато людей будуть голосувати за тебе, проти Босвела, Еллен.
I'll vote for you. - Will you help me if I do run? - Absolutely.	Я буду голосувати за тебе. - Ти допоможеш мені, якщо я дійсно буду балотуватися? - Без сумніву.
The trouble is it takes a little bit of money to run a campaign.	Вся справа в тому, що участь у виборній кампанії потребує чимало грошей.
I think you can make a difference, Ellen. And in a	Я думаю, що ти зможеш змінити ситуацію, Еллен. І на

short campaign you wouldn't need as much money. You know something, Ellen?	коротку кампанію не буде потрібно так багато грошей. Знаєш що, Еллен?
Why not give the people of Riverdale a clear choice? I'm with you. You can make a difference.	Чому б не надати громадянам Рівердейла чіткого вибору? Я з тобою. Ти можеш стати альтернативним кандидатом.
Come in. - Mr. Maxwell? - Yes, Charles Maxwell. - My name is Ellen Stewart. - Hello. Please, sit down.	Заходьте. - М-р Максвелл? - Так, Чарльз Максвелл. - Мене звать Елен Стюарт. - Вітання. Сідайте будь ласка.
You asked to see me. What would you like to see me about?	Ви просили про зустріч зі мною. З якого приводу Вам хотілося зі мною зустрітися?
I'd like your help. - Well, I'm editor of the most influential newspaper in Riverdale.	Мені потрібна Ваша допомога. - Ну, я редактор найвпливовішої газети в Рівердейлі.
Actually, it's the only newspaper. A lot of people would like my help. Do you have a story?	Фактично це єдина газета. Багатьом би хотілося отримати мою допомогу. У Вас є стаття?
I'm planning to run for the school board. - Against Carter Boswell? Yes. - Well, that is news.	Я збираюся балотуватися в опікунську раду. - Проти Кар. Бо.? Так. - Ну, це дійсно новина.

Will you announce that I'm running? - Sure. But I need some information. - Of course.	Могли б Ви оголосити, що я балотуюся? - Звичайно. Але мені потрібна якась інформація. - Звичайно.
Why will the voters vote for you against Boswell, Mrs. Stewart? - Because I care.	Чому виборці повинні голосувати за Вас, проти Босвела, Місіс Стюарт? - Тому що я турбуюсь.
"Vote for Ellen Stewart. She cares." Not a bad slogan.	"Голосуйте за Еллен Стюарт. Вона турбується." Непогане гасло.
But what do you care about? - Well, I care about the children of our town.	Але про що Ви дбаєте? - Ну, я подбаю про дітей нашого міста.
I don't want them to grow up without cultural programs in our school.	Я не хочу, щоб вони росли без культурної програми в школі.
Do you have a plan?	У Вас є якийсь план?
I want our children to learn more than reading, writing, and arithmetic.	Я хочу, щоб наші діти навчилися більшого ніж читання, письма та арифметики.
I want to keep the after-school programs - the music, the concerts.	Я хочу зберегти програми позакласних занять - музику, концерти.
It's not a bad plan. But who's going to pay for all of this?	Непоганий план. Але хто буде за все це платити?
We are. The citizens of	Ми. Громадяни Рівердейла,

Riverdale, of course. I plan to get help from the businessmen and the corporation of Riverdale.	звичайно. Я планую отримувати допомогу від ділових людей і від корпорацій Рівердейла.
That's fair enough. Exactly what do you want from me, Mrs. Stewart? - You don't know me. I can't expect you to take my side against Boswell.	Це абсолютно справедливо. Чого ж Ви конкретно від мене хочете, Місіс Стюарт? - Ви мене не знаєте. Я не можу припустити, що Ви станете на мій бік, проти Босвела.
But I do need some publicity so that the people of our town know that I'm running for office and that I care about our children. Fair enough. I certainly can print the news. And you are now making news.	Але мені потрібна деяка реклама, щоб жителі нашого міста знали, що я балотуюся на місце в раді, і що я турбуюся про наших дітей. - Досить справедливо. Я, звичайно, ж можу опублікувати ці новини. А Ви зараз робите новини.
Here are the fliers, hot off the press! - Looks good. Simple. - Right over here, Grandpa.	Ось листівки, ще тепленькі, прямо з друкарського верстата! - Виглядають добре. Просто. - Прямо сюди, Дідусь.
You fold the fliers. Richard and I will put them into the envelopes.	Ви складаєте листівки, а Річард і я будемо вкладати їх в конверти.

We finished addressing over three hundred envelopes. - Need another box?	Ми вже надписати адреси на трьохстах конвертах. Потрібна ще одна коробка?
Good work, gang. Hi, this is Mike Johnson. Can I speak with Mr. or Mrs. Anderson? - Mr. Nelson. Hi. This is Robbie Stewart.	Хороша робота, компанія. Привіт, це Майк Джонсон. Можна мені поговорити з М-ром або Місіс Андерсон? - М-р Нельсон. Вітання. Це Роббі Стюарт.
Did you know my mother is running for the school board? - Yes, Miss Kim, Ellen Stewart. "She cares." Oh, see you at the polls.	Чи знаєте Ви, що моя мама балотується в опікунську раду? - Так, Міс Кім, Еллен Стюарт. "Вона подбає." О, побачимося на виборчій дільниці.
Certainly, I'll give her your best wishes, Mr. Nelson.	Звичайно, я передам їй Ваші кращі побажання, М-р Нельсон.
Hi, this is Mike Johnson. Can I speak with Mr. or Mrs. Burns?	Привіт, це Майк Джонсон. Можу я поговорити з М-ром або з Місіс Бернс?
We have done so much in such a short amount of time. I can't believe it! Wait till Philip comes home and sees our progress! - Everyone saw the story in the Riverdale	Ми так багато зробили за такий короткий час. Я не можу повірити! Зачекайте поки повернеться Филип і побачить на наші успіхи! - Всі бачили статтю в рівердейльській газеті.

newspaper.	
Mr. Maxwell was very kind to print my announcement.	М-р Максвелл був дуже люб'язний і надрукував мою заяву.
It helps enormously. Everybody in Riverdale reads his paper. - Your photo in it helped, too.	Це дуже допомагає. Кожен в Рівердейлі читає його газету. - Твоя фотографія в ній теж допомагає.
Thanks to you, Richard, it's a good picture. - Well, hi, all. - Hi, Dad. - Hello, darling.	Спасибі тобі, Річард, це хороший знімок. - Ну, всім привіт. - Привіт тато. - Привіт дорогий.
May I... may I help? - Licking envelopes.- I fold the fliers. - We stuff them. - And I lick the envelopes.	Дозвольте мені ... дозвольте мені допомогти? - заклеювати конверти. - Я складаю листівки. - Ми вкладаємо їх в конверти. - А я заклеюю конверти.
Hey, everybody, Mrs. Greenberg is on the phone. She says Carter Boswell is on the TV right now - doing a commercial.	Всім тихіше, Місіс Грінберг у телефону. Вона каже, що Картер Босвелл в даний момент виступає по телебаченню - він робить саморекламу.
What channel? - Five. ...and if you ask what I care about, I'll tell you. I care about the school buildings in need of paint.	По якому каналі? - По п'ятому. ... а якщо ви запитаете мене за що я дбаю, я вам скажу. Я дбаю про шкільні будівлі, які потрібно пофарбувати.

I care about more lockers for the teachers. I care about new fixtures in the hallways - not music or dancing or entertainment.	Я піккуюсь за шафами для вчителів. Я піккуюсь за нові плафони в холі і в коридорах - а не музикою і танцями або розвагами.
I care about the practical things. If you do, vote for me, Carter Boswell.	Я стурбований практичними речами. Якщо ви теж, голосуйте за мене, Босвелл.
A lot of people will agree with him. I told you.	Багато людей з ним погодяться. Я тобі казав.
Too bad kids can't vote. It's our school, but we can't vote. - There are people in favor of the cultural programs, Mom.	Дуже погано, що діти не можуть голосувати. Це ж наша школа, а ми голосувати не можемо. - Є люди, які підтримують культурну програму, Мама.
There are, Ellen. Don't be upset by Boswell's commercial. - You have to go on television, too.	Так є, Еллен. Не переймайся через саморекламу Босвелла. - Ти теж повинна виступити по телебаченню.
Boswell's a powerful speaker. - You can be, too. Your ideas are good ones. - I don't know. I'm not sure I'm up to it.	Босвелл блискучий оратор. - Ти теж можеш стати такою ж. У тебе гарні ідеї. - Я не знаю. Я невпевнена, що я підходжу для цього.
... my slogan is "I care." I care about people, not things. Vote for me, Ellen Stewart. I care. How was	... моє гасло "я стурбована". Я турбуюся про людей, а не про речі. Голосуйте за мене, Еллен Стюарт. Я піккуюсь. Ну як? Ти

it? - You were terrific! - Can I see it? - Sure.	була приголомшливою. - Чи можу я подивитися? - Без сумніву.
- Hello. My name is Ellen Stewart, and I'm running for the open seat on the schoolboard. My slogan is "I care." What does the word care mean?...I care about people, not things. Vote for me, Ellen Stewart. I care.	Вітаю вас. Мене звать Елен Стюарт, я балотуюся на вакантне місце в опікунській раді. Моє гасло - "Я піккуюсь". Що означає слово "турбота"? ... Я піккуюсь про людей, а не про речі. Голосуйте за мене, Ел. Стюарт. Я подбаю.
I like it, but now what? How can we possibly get it on so Riverdale will see it and hear it?	Мені це подобається, але що далі? Чи буде у нас можливість зробити так, щоб жителі Рівердейла побачили і почули все це?
Leave it to me. ... I mean that when I say "I care. "I care about people, not things. Vote for me, Ellen Stewart. I care.	Покладіться на мене.- ... Коли я говорю "Я подбаю" я маю на увазі те, що я виявлю турботу про людей, а не про речі. Голосуйте за мене, Еллен Стюарт. Я подбаю.
What happened?- Mom is now on television in every appliance store in Riverdale, except Hamlin's. He's a Boswell voter.	Що трапилося? - Маму зараз показують по телевізору в кожному магазині побутової техніки в Рівердейлі, за винятком Хамлін. Він голосує за Босвелл.

That's a brilliant idea, Richard! You inherited your father's brains. We got our brains from you, Dad.	Це блискуча ідея, Річард! Ти успадкував розум свого батька. Ми всі успадкували твій розум, Папа.
And guess what? I called channel five. Their TV news is going to cover it. "Housewife campaigns in appliance stores."	І здогадайтеся, що ще? Я подзвонив на п'ятий канал. Їх програма новин збирається це передати. "Домогосподарська кампанія в магазинах побутової техніки".
And I'll bet some magazine will pick up the story, too. Mom, you're going to win! I know it! Hold it, Robbie! Just cool down.	Б'юся об заклад, що деякі журнали теж напишуть про це. Мама ти переможеш! Я знаю! Перестань, Роббі! Охолонь!
I know we're getting some attention now, but in the end the voters will have to decide. You're going to win. Trust me!	Я знаю, що ми тепер залучаємо до себе деяку увагу, але в кінцевому рахунку, все повинні вирішити виборці. Ти виграєш. Повірте мені!
In the hotly contested race for the one seat on the Riverdale School Board, Mrs. Ellen Stewart has taken an early lead.	У спекотному поєдинку за місце в опікунській раді Рівердейла Місіс Еллен Стюарт поки захопила лідерство.
She's winning! Mom, you're winning!- Now	Вона виграє! Мама, ти виграєш! - Тепер повернемося

returning to other local news... Riverdale High School beat its rival Horace Mann in baseball today...	до інших місцевих новин ... Сьогодні команда середньої школи Рівердейла з бейсболу здобула перемогу над своїми суперниками з Хорас Манн
It's too soon to know for certain. You're ahead. That's better than being behind. - More sports after this.	- Ще занадто рано, щоб дізнатися напевно. - Ти попереду. А це краще, ніж бути позаду. - За цим підуть ще новини про спорт.
It's not over yet. Let's just all calm down, and wait for the final results.	Це ще не все. Давайте всі заспокоїмося і дочекаємося остаточного результату.
Ellen, why don't you go out to the backyard and get some fresh air? Thank you, Grandpa. I need some. - What happened?	Еллен, чому б тобі не вийти у двір подихати свіжим повітрям? Спасибі, Діда. Мені це потрібно. - Що сталося?
You came very close, Ellen. - You lost by only a hundred and twenty-one votes. - I lost. - You tried, Mom.	Ти була дуже близька до перемоги, Еллен. - Ти недобрала лише сто двадцять один голос. - Я програла. - Ти старалася, Мама.
You lost by a very small number of votes. - Only one hundred and twenty-one votes! I'm sorry, Mom.	Ти втратила дуже маленьку кількість голосів. - Тільки сто двадцять один голос! Мені шкода, Мам.

There just wasn't enough time. - Look, you've made a very strong impression on our community.	Просто часу було недостатньо. - Річ у тім, ти справила дуже сильне враження на нашу громаду.
You'll have another chance next election. - Hello. Oh, yes, yes, Mr. Maxwell.	У тебе буде ще один шанс на наступних виборах. - Вітання. О, так, так, М-р Максвелл.
How are you? I just called to tell you that you are very impressive. You lost the election, but you won the attention of the residents of Riverdale, of Boswell, and of me.	Як ви себе почуваете? Я дзвоню, щоб сказати, що ви справили велике враження. Вибори ви програли, але звернули на себе увагу жителів Рівердейла, Босвелла і мою.
Well, thank you, Mr. Maxwell. I appreciate your kind words. I needed that.	Ну, спасибі, М-р Максвелл. Я вдячна за ваші добрі слова. Я їх потребувала.
I hear Boswell wants to appoint you to a special arts committee.	Я чув, що Босвелл хоче призначити Вас в спеціальний художній комітет.
I'm sending over a reporter in the morning to interview you. - You are?	Вранці я пошлю до вас репортера, щоб взяти у Вас інтерв'ю. - Так?
I'm going to do an article on "Ellen Stewart - she cares". Maybe we'll all care now. - Thank you -	Я хочу написати статтю "Еллен Стюарт- вона піклується." Може бути ми всі тепер будемо проявляти

and good-bye.	турботу. - Дякую і до побачення.
What was that about?- You were right, Philip. I did make a difference in town. - And in this family.	Про що це він? - Ти мав рацію, Філіп. Я дійсно змінила щось в місті. - І в нашій родині.